

Porównanie tłumaczeń Przysłów 27:8

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Ptaka, który uszedł* z gniazda, przypomina człowiek, który uszedł z ojczyzny.**1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Człowiek wygnany z ojczyzny jest jak ptak, który uciekł z gniazda.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jak ptak odlatuje od swego gniazda, tak człowiek odchodzi od swego miejsca.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jako ptak odlatuje od gniazda swojego: tak człowiek odchodzi od miejsca swego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jako ptak przenosząc się z gniazda swego, tak człowiek, który opuszcza miejsce swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jak ptak, co z gniazda ucieka, tak człowiek zbiegły z ojczyzny.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jak ptak, który daleko odleciał od gniazda, tak człowiek, który się tuła z dala od ojczyzny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Człowiek, który opuścił miejsce przebywania, jest jak ptak, który opuścił swoje gniazdo.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jak ptak opuszczający swe gniazdo, tak człowiek porzucający swój kraj.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jak ptak latający z dala od swego gniazda jest człowiek porzucający rodzinne strony.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Так як коли птах злетить з власного гнізда, так чоловік піддає себе рабству коли відчужується від власних місць.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jak ptak, który odleciał od swojego gniazda – tak człowiek, który musiał odejść ze swego miejsca.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Jak ptak uciekający ze swego gniazda – taki jest człowiek, który ucieka ze swego miejsca.

1) uszedł, נִדְּדֶת (nodedet): lub: uciekł, odleciał, błdzi, wędruje.

2) z ojczyzny, מִמִּקְוֵמוֹ, tj. ze swojego miejsca; wg G: Ptak, który zleciał z własnego gniazda,/ jest jak człowiek wzięty w niewolę, uprowadzony z własnej ojczyzny.